

Jhn

Chapter 9

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Καὶ παράγων, εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.
e passare vedere uomo cieco da genetes
[G2532](#) [G3855](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5185](#) [G1537](#) [G1079](#)

| E passando vide un uomo ch'era cieco fin dalla nascita.

2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἤμαρτεν,
e chiedere lui i discepolo di-lui dire rabbì chi? peccare
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4461](#) [G5101](#) [G0264](#)

οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ?
questo o i genitore di-lui affinché cieco generare
[G3778](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2443](#) [G5185](#) [G1080](#)

| E i suoi discepoli lo interrogarono, dicendo: Maestro, chi ha peccato, lui o i suoi genitori, perché sia nato cieco?

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἤμαρτεν, οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ; ἀλλ'
rispondere Gesù né questo peccare né i genitore di-lui ma
[G0611](#) [G2424](#) [G3777](#) [G3778](#) [G0264](#) [G3777](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G0235](#)

ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.
affinché manifestare le-cose opera del Dio in a-lui
[G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Gesù rispose: Né lui peccò, né i suoi genitori; ma è così, affinché le opere di Dio siano manifestate in lui.

4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, ἕως ἡμέρα
noi bisognare lavorare le-cose opera del mandare me fino-a giorno
[G1473](#) [G1163](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2250](#)

ἐστίν; ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
essere venire notte quando nessuno potere lavorare
[G1510](#) [G2064](#) [G3571](#) [G3753](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2038](#)

| Bisogna che io compia le opere di Colui che mi ha mandato, mentre è giorno; la notte viene in cui nessuno può operare.

5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾶ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.
quando in al mondo essere luce essere del mondo
[G3752](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G5457](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Mentre sono nel mondo, io sono la luce del mondo.

6 ταῦτα εἰπὼν, ἔπτυσεν χαμαὶ, καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος,
queste-cose dire eptusen chamai e fare fango da del ptusmatos
[G3778](#) [G3004](#) [G4429](#) [G5476](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4081](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4427](#)

καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς.
e epechrise di-lui il fango su i occhio
[G2532](#) [G2025](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4081](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3788](#)

| Detto questo, sputò in terra, fece del fango con la saliva e ne spalmò gli occhi del cieco,

7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ
 e dire a-lui andare lavare verso la kolumbethran del siloam che
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2861](#) [G3588](#) [G4611](#) [G3739](#)
 ἐρμηνεύεται, ἄπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων.
 tradurre mandare andare-via dunque e lavare e venire guardare
[G2059](#) [G0649](#) [G0565](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3538](#) [G2532](#) [G2064](#) [G0991](#)

e gli disse: Va', làvati nella vasca di Siloe (che significa: mandato). Egli dunque andò e si lavò, e tornò che ci vedeva.

8 Οἱ οὖν γείτονες, καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον, ὅτι
 i dunque geitones e i contemplare lui il proteron che
[G3588](#) [G3767](#) [G1069](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4386](#) [G3754](#)
 προσαίτης ἦν, ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν?
 prosaites essere dire non questo essere il sedere e prosaiton
[G4319](#) [G1510](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2521](#) [G2532](#) [G4319](#)

Perciò i vicini e quelli che per l'innanzi l'avean veduto, perché era mendicante, dicevano: Non è egli quello che stava seduto a chieder l'elemosina?

9 ἄλλοι ἔλεγον, ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι, ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ
 altro dire che questo essere altro dire forse-non? ma simile a-lui
[G0243](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0243](#) [G3004](#) [G3780](#) [G0235](#) [G3664](#) [G0846](#)
 ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι, Ἐγὼ εἰμι
 essere quello dire che io essere
[G1510](#) [G1565](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

Gli uni dicevano: E' lui. Altri dicevano: No, ma gli somiglia. Egli diceva: Son io.

10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς οὖν ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί?
 dire dunque a-lui come? dunque aprire di-te i occhio
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G0455](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3788](#)

Allora essi gli domandarono: Com'è che ti sono stati aperti gli occhi?

11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὃς λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν, καὶ
 rispondere quello il uomo il dire Gesù fango fare e
[G0611](#) [G1565](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2424](#) [G4081](#) [G4160](#) [G2532](#)
 ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς; καὶ εἶπέν μοι, ὅτι Ὑπάγε εἰς τὸν
 epechrisen di-me i occhio e dire a-me che andare verso il
[G2025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3754](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#)
 Σιλωάμ καὶ νίψαι. ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος, ἀνέβλεψα.
 siloam e lavare andare-via dunque e lavare guardare-in-alto
[G4611](#) [G2532](#) [G3538](#) [G0565](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3538](#) [G0308](#)

Egli rispose: Quell'uomo che si chiama Gesù fece del fango, me ne spalmò gli occhi e mi disse: Vattene a Siloe e làvati. Io quindi sono andato, e mi son lavato e ho recuperato la vista.

12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος? λέγει, Οὐκ οἶδα.
 e dire a-lui dove? essere quello dire non sapere
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4226](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#)

Ed essi gli dissero: Dov'è costui? Egli rispose: Non so.

13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν.
 condurre lui verso i fariseo il pote cieco
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G4218](#) [G5185](#)

Menarono a' Farisei colui ch'era stato cieco.

14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρα τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,
essere ma sabato in al-quale giorno il fango fare il Gesù
[G1510](#) [G1161](#) [G4521](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4081](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#)

καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.
e aprire di-lui i occhio
[G2532](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#)

Or era in giorno di sabato che Gesù avea fatto il fango e gli avea aperto gli occhi.

15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ
di-nuovo dunque chiedere lui e i fariseo come? guardare-in-alto il
[G3825](#) [G3767](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4459](#) [G0308](#) [G3588](#)

δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ
ma dire a-essi fango porre-sopra di-me su i occhio e
[G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4081](#) [G2007](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#)

ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.
lavare e guardare
[G3538](#) [G2532](#) [G0991](#)

I Farisei dunque gli domandarono di nuovo anch'essi com'egli avesse recuperata la vista. Ed egli disse loro: Egli mi ha messo del fango sugli occhi, mi son lavato, e ci veggo.

16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ Θεοῦ
dire dunque da dei fariseo chi? non essere questo presso Dio
[G3004](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5100](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3844](#) [G2316](#)

ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς
il uomo che il sabato non custodire altro ma dire come?
[G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3756](#) [G5083](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4459](#)

δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν? καὶ σχίσμα ἦν ἐν
potere uomo peccatore quello segno fare e divisione essere in
[G1410](#) [G0444](#) [G0268](#) [G5108](#) [G4592](#) [G4160](#) [G2532](#) [G4978](#) [G1510](#) [G1722](#)

αὐτοῖς.
a-essi
[G0846](#)

Perciò alcuni dei Farisei dicevano: Quest'uomo non è da Dio perché non osserva il sabato. Ma altri dicevano: Come può un uomo peccatore far tali miracoli? E v'era disaccordo fra loro.

17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ,
dire dunque al cieco di-nuovo che-cosa? tu dire riguardo-a di-lui
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5185](#) [G3825](#) [G5101](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4012](#) [G0846](#)

ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς? ὁ δὲ εἶπεν, ὅτι Προφήτης ἐστίν.
che aprire di-te i occhio il ma dire che profeta essere
[G3754](#) [G0455](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1510](#)

Essi dunque dissero di nuovo al cieco: E tu, che dici di lui, dell'averti aperto gli occhi? Egli rispose: E' un profeta.

18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἦν τυφλὸς
non credere dunque i Giudeo riguardo-a di-lui che essere cieco
[G3756](#) [G4100](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5185](#)

καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως οὗτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ
e guardare-in-alto fino-a del-quale chiamare i genitore di-lui del
[G2532](#) [G0308](#) [G2193](#) [G3755](#) [G5455](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἀναβλέψαντος.
guardare-in-alto
[G0308](#)

I Giudei dunque non credettero di lui che fosse stato cieco e avesse recuperata la vista, finché non ebbero chiamati i genitori di colui che avea recuperata la vista,

19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς
e chiedere essi dire questo essere il figlio di-voi che voi
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G3739](#) [G4771](#)

λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη? πῶς οὖν βλέπει ἄρτι?
dire che cieco generare come? dunque guardare ora
[G3004](#) [G3754](#) [G5185](#) [G1080](#) [G4459](#) [G3767](#) [G0991](#) [G0737](#)

e li ebbero interrogati così: E' questo il vostro figliuolo che dite esser nato cieco? Com'è dunque che ora ci vede?

20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός
rispondere dunque i genitore di-lui e dire sapere che questo
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη.
essere il figlio di-noi e che cieco generare
[G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G5185](#) [G1080](#)

I suoi genitori risposero: Sappiamo che questo è nostro figliuolo, e che è nato cieco;

21 πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς
come? ma ora guardare non sapere o chi? aprire di-lui i
[G4459](#) [G1161](#) [G3568](#) [G0991](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2228](#) [G5101](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#)

ὀφθαλμοὺς, ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν; αὐτὸν ἐρωτήσατε; ἡλικίαν ἔχει αὐτὸς; περὶ
occhio noi non sapere lui chiedere statura avere egli riguardo-a
[G3788](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2065](#) [G2244](#) [G2192](#) [G0846](#) [G4012](#)

ἐαυτοῦ, λαλήσει.
sé-stessi parlare
[G1438](#) [G2980](#)

ma come ora ci veda, non sappiamo; né sappiamo chi gli abbia aperti gli occhi; domandatelo a lui; egli è d'età; parlerà lui di sé.

22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους; ἤδη
queste-cose dire i genitore di-lui che temere i Giudeo già
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2235](#)

γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν,
poiché sunetetheinto i Giudeo affinché se chi? lui confessare Cristo
[G1063](#) [G4934](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3670](#) [G5547](#)

ἀποσυνάγωγος γένηται.
aposunagogos divenire
[G0656](#) [G1096](#)

Questo dissero i suoi genitori perché avean paura de' Giudei; poichè i Giudei avean già stabilito che se uno riconoscesse Gesù come Cristo, fosse espulso dalla sinagoga.

23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι, Ἥλικίαν ἔχει, αὐτὸν
 per-mezzo-di questo i genitore di-lui dire che statura avere lui
[G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2244](#) [G2192](#) [G0846](#)

ἐπερωτήσατε.
 interrogare
[G1905](#)

Per questo dissero i suoi genitori: Egli è d'età, domandatelo a lui.

24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλός, καὶ
 chiamare dunque il uomo da secondo che essere cieco e
[G5455](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1537](#) [G1208](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5185](#) [G2532](#)

εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ; ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος
 dire a-lui, dare gloria al Dio noi sapere che questo il uomo
[G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἁμαρτωλός ἐστιν.
 peccatore essere
[G0268](#) [G1510](#)

Essi dunque chiamarono per la seconda volta l'uomo ch'era stato cieco, e gli dissero: Da' gloria a Dio! Noi sappiamo che quell'uomo è un peccatore.

25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα. ἔν οἶδα, ὅτι
 rispondere dunque quello se peccatore essere non sapere uno sapere che
[G0611](#) [G3767](#) [G1565](#) [G1487](#) [G0268](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1520](#) [G1492](#) [G3754](#)

τυφλός ὢν, ἄρτι βλέπω.
 cieco essere ora guardare
[G5185](#) [G1510](#) [G0737](#) [G0991](#)

Egli rispose: S'egli sia un peccatore, non so, una cosa so, che ero cieco e ora ci vedo.

26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι? πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς
 dire dunque a-lui che-cosa? fare a-te come? aprire di-te i
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4459](#) [G0455](#) [G4771](#) [G3588](#)

ὀφθαλμούς?
 occhio
[G3788](#)

Essi allora gli dissero: Che ti fece egli? Come t'apri gli occhi?

27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε. τί πάλιν
 rispondere a-essi dire a-voi già e non udire che-cosa? di-nuovo
[G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2235](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3825](#)

θέλετε ἀκούειν? μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι?
 volere udire non e voi volere di-lui discepolo divenire
[G2309](#) [G0191](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2309](#) [G0846](#) [G3101](#) [G1096](#)

Egli rispose loro: Ve l'ho già detto e voi non avete ascoltato; perché volete udirlo di nuovo? Volete forse anche voi diventar suoi discepoli?

28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν, καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου; ἡμεῖς δὲ
 e eloidoresan lui e dire tu discepolo essere quello noi ma
[G2532](#) [G3058](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1565](#) [G1473](#) [G1161](#)

τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί.
 del Mosè essere discepolo
[G3588](#) [G3475](#) [G1510](#) [G3101](#)

| Essi l'ingiuriarono e dissero: Sei tu discepolo di costui; ma noi siamo discepoli di Mosè.

29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ Θεός; τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν
noi sapere che Mosè parlare il Dio questo ma non sapere
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3475](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1492](#)
πόθεν ἐστίν.
da-dove? essere
[G4159](#) [G1510](#)

| Noi sappiamo che a Mosè Dio ha parlato; ma quant'è a costui, non sappiamo di dove sia.

30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ
rispondere il uomo e dire a-essi in questo poiché il
[G0611](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3588](#)
θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου
thaumaston essere che voi non sapere da-dove? essere e aprire di-me
[G2298](#) [G1510](#) [G3754](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0455](#) [G1473](#)
τοὺς ὀφθαλμούς.
i occhio
[G3588](#) [G3788](#)

| Quell'uomo rispose e disse loro: Questo poi è strano: che voi non sappiate di dove sia; eppure, m'ha aperto gli occhi!

31 οἶδαμεν ὅτι «ὁ Θεός» ἁμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει; ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς
sapere che il Dio peccatore non udire ma se chi? theosebēs
[G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0268](#) [G3756](#) [G0191](#) [G0235](#) [G1437](#) [G5100](#) [G2318](#)
ἦ, καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆ, τούτου ἀκούει.
essere e il volontà di-lui fare questo udire
[G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3778](#) [G0191](#)

| Si sa che Dio non esaudisce i peccatori; ma se uno è pio verso Dio e fa la sua volontà, quello egli esaudisce.

32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη, ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ
da del eternità non udire che aprire chi? occhio cieco
[G1537](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3754](#) [G0455](#) [G5100](#) [G3788](#) [G5185](#)
γεγεννημένου.
generare
[G1080](#)

| Da che mondo è mondo non s'è mai udito che uno abbia aperto gli occhi ad un cieco nato.

33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.
se non essere questo presso Dio non potere fare nessuno
[G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4160](#) [G3762](#)

| Se quest'uomo non fosse da Dio, non potrebbe far nulla.

34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ
rispondere e dire a-lui in peccato tu generare tutto e
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0266](#) [G4771](#) [G1080](#) [G3650](#) [G2532](#)
σὺ διδάσκεις ἡμᾶς? καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.
tu insegnare noi e cacciare lui fuori
[G4771](#) [G1321](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#)

| Essi risposero e gli dissero: Tu sei tutto quanto nato nel peccato e insegna a noi? E lo cacciarono fuori.

35 ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὗρων αὐτὸν εἶπεν, Σὺ
udire Gesù che cacciare lui fuori e trovare lui dire tu
[G0191](#) [G2424](#) [G3754](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#)

πιστεύεις εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου?
credere verso il figlio del uomo
[G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Gesù udì che l'avean cacciato fuori; e trovatolo gli disse: Credi tu nel Figliuol di Dio?

36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς
rispondere quello e dire e chi? essere Signore affinché credere verso
[G0611](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#)

αὐτόν?
lui
[G0846](#)

| Colui rispose: E chi è egli, Signore, perché io creda in lui?

37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτὸν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ
dire a-lui il Gesù e vedere lui e il parlare con di-te
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2980](#) [G3326](#) [G4771](#)

ἐκεῖνός ἐστιν.
quello essere
[G1565](#) [G1510](#)

| Gesù gli disse: Tu l'hai già veduto; e quei che parla teco, è lui.

38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, Κύριε; καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
il ma dire credere Signore e adorare a-lui
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G4100](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4352](#) [G0846](#)

| Ed egli disse: Signore, io credo. E gli si prostrò dinanzi.

39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον,
e dire il Gesù verso giudizio io verso il mondo questo venire
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2917](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G2064](#)

ἵνα οἱ μὴ βλέποντες, βλέπωσιν; καὶ οἱ βλέποντες, τυφλοὶ γένωνται.
affinché i non guardare guardare; e i guardare cieco divenire
[G2443](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0991](#) [G5185](#) [G1096](#)

| E Gesù disse: Io son venuto in questo mondo per fare un giudizio, affinché quelli che non vedono vedano, e quelli che vedono diventino ciechi.

40 ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα, οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπον
udire da dei fariseo queste-cose i con di-lui essere e dire
[G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν?
a-lui non e noi cieco essere
[G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5185](#) [G1510](#)

| E quelli de' Farisei che eran con lui udirono queste cose e gli dissero: Siamo ciechi anche noi?

41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν;
dire a-essi il Gesù se cieco essere non — avere peccato
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3756](#) [G0302](#) [G2192](#) [G0266](#)

νῦν δὲ λέγετε ὅτι, Βλέπομεν, ἢ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
ora ma dire che guardare la peccato di-voi dimorare
[G3568](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0991](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G3306](#)

| Gesù rispose loro: Se foste ciechi, non avreste alcun peccato; ma siccome dite: Noi vediamo, il vostro peccato rimane.